

DODATOK č. 5 k Zmluve o poskytovaní servisných služieb
ev. č. Z/BTS/TECH/204/207/2011 zo dňa 27/9/2011
(ďalej len „Dodatok č.5“)

Zmluvné strany

Vanderlande Industries B.V.

so sídlom: Vanderlandelaan 2, RB 5466
Veghel,
Nizozemské kráľovstvo
Id.No.: 16017956
Id. VAT: NL001160102B01
Registrovaný: Chamber of commerce
s'Hertogenbosch pod č. 16017956

Bankové spojenie:

Zastúpený:

Director Airports EMEA
(ako „Dodávateľ“)

a

Letisko M. R. Štefánika - Airport Bratislava, a.s. (BTS)

so sídlom: Letisko M. R. Štefánika, 823 11
Bratislava 21
IČ: 358 884 916
DIČ: 2021812683
IČ DPH: SK2021812683
Registrovaný: v Obchodnom registri vedenom
Okresným súdom Bratislava I,
v odd. Sro, vl. č. 3327/B

Bankové spojenie:

č. účtu

IBAN:

Zastúpený: Ing. Dušan Keketi – predseu
predstavenstva
Ing. Otto Szőke - člen
predstavenstva

(ako „Objednávateľ“)

(spoločne tiež ako „Zmluvné strany“, resp. samostatne
„Zmluvná strana“)

1. Úvodné ustanovenia

- 1.1. Zmluvné strany uzavreli dňa 27/9/2011 Zmluvu o poskytovaní servisných služieb ev. č. objednávateľa Z/BTS/TECH/204/207/2011 (ďalej ako „Zmluva“), ktorou sa Dodávateľ zaviazal poskytovať Objednávateľovi služby v oblasti servisu a údržby kontrolného a triediaceho systému zapísanej batožiny, vyjmúc RTG zariadení integrovaných v systéme (ďalej ako „BHS systém“), umiestnený v termináli č. A letiska prevádzkovaného objednávateľom, a Objednávateľ sa zaviazal zaplatiť Dodávateľovi za poskytnuté služby dohodnutú odmenu.
- 1.2. Dňa 6/11/2012 uzavreli Zmluvné strany Dodatok č. 1 k Zmluve, ktorým sa dohodli na

ANNEX No. 5 to the Service Agreement
No. Z/BTS/TECH/204/207/2011 concluded on
27/9/2011
(hereinafter as „Annex No. 5“)

Parties

Vanderlande Industries B.V.

seated at: Vanderlandelaan 2, RB 5466
Veghel,
Kingdom of Netherlands
Id. No.: 16017956
Id. VAT: NL001160102B01
Registered: by the Chamber of commerce
under No. 16017956

represented by: Patrick Verhoeven, Managing
Director Airports EMEA
(hereinafter as the „Supplier“)

and

Letisko M. R. Štefánika - Airport Bratislava, a.s. (BTS)

seated at: Letisko M. R. Štefánika, 823 11
Bratislava 21, Slovak Republic
Id. No: 358 884 916
VAT: 2021812683
Id. VAT SK2021812683
Registered: Companies register maintained by
the District Court of Bratislava I.,
sect. Sro, file No. 3327/B

Bank details:

represented by: Dušan Keketi – Chairman of
the Board of Directors
Otto Szőke – Member of the
Board of Directors

(hereinafter as the „Client“)

(also together referred as to “Parties”, separately as
“Party“)

1. Initial provisions

- 1.1. The Parties concluded on 27/9/2011 a Service Agreement No. Z/BTS/TECH/204/207/2011 (hereinafter as the „Agreement“), by which the Supplier bound to provide to the Client service and maintenance of the control and baggage handling system (hereinafter as “BHS system”) excluding X-ray facilities integrated in the system, located in the terminal A of the airport operated by the Client. The Client bound to pay to the Supplier an agreed price for the services provided under Agreement.
- 1.2. The Parties concluded on 6/11/2012 an Annex No. 1 to the Agreement, by which they agreed on

zmeny čl. 3.1.1. a 4.1.1. Zmluvy (ďalej ako „Dodatok č. 1“).

1.3. Dňa 7/09/2016 strany uzavreli Dodatok č. 2 k Zmluve (ďalej ako „Dodatok č. 2“).

1.4. Dňa 06/09/2018 strany uzavreli Dodatok č. 3 k Zmluve (ďalej ako „Dodatok č. 3“).

1.5. Dňa 01/04/2019 strany uzavreli Dodatok č. 4 k Zmluve (ďalej ako „Dodatok č. 4“).

1.6. Zmluvné strany sa dohodli, že sa Zmluva v znení Dodatku č. 1, Dodatku č. 2, Dodatku č. 3 a Dodatku č. 4 mení spôsobom, vyplývajúcim z čl. 2 tohto Dodatku č. 5.

2. Zmeny Zmluvy

2.1. S ohľadom na to, že dňa 15/4/2023 sa skončí doba, na ktorú bola Zmluva uzavretá, predlžuje sa jej účinnosť o päť (5) rokov. Platnosť Zmluvy sa preto skončí dňom 15/4/2028.

2.2. Doterajší čl. 3 – ROZSAH ZMLUVY – sa v bode 3.2.1. ruší a nahrádza sa novým bodom v nasledujúcom znení:

3. Rozsah zmluvy

3.2.1. Hotline podpora havarijnej údržby mechanických častí systému BHS a riadiacich prvkov systému (PLC) vrátane systému SCADA pre podporu servisného tímu Letiska Bratislava bude poskytovaná systémom 24/7, to znamená 24 hodín denne, 7 dní v týždni. Garantovaný technický reakčný čas je jedna hodina od prvého telefonického kontaktu. Garantovaný čas príchodu na miesto je 6 hodín od ukončenia hovoru a potvrdenia potreby prítomnosti technika poskytovateľa, že je nutná jeho prítomnosť na mieste.

2.3. Doterajší čl. 4 – CENA ZA PLNENIE ZMLUVY – sa ruší a nahrádza sa novými v nasledujúcom znení:

4. Cena za plnenie zmluvy

4.1. Cena za plnenie zmluvy v časti preventívna údržba bude zaplatená na základe faktúry za vykonanie prehliadky systému po predložení a následnom schválení výkazu preventívnej prehliadky osobou poverenou objednávateľom a to nasledovne so splatnosťou 30 dní od doručenia faktúry:

4.1.1. preventívna údržba mechanických častí BHS systému, činností popísaných v čl. 3.1.1. tejto zmluvy je stanovená na 5.979,- EUR / prehliadka.

4.1.2. preventívna údržba riadiacich prvkov systému (PLC) vrátane systému SCADA (iba v kombinácii s 4.2.1.), činností popísaných v čl. 3.1.2. tejto

modifications of the Art. 3.1.1. and 4.1.1. thereof (hereinafter as “Annex No. 1”).

1.3. The Parties concluded on 7/09/2016 an Annex No. 2 to the Agreement (hereinafter as “Annex No. 2”).

1.4. The Parties concluded on 06/09/2018 an Annex No. 3 to the Agreement (hereinafter as “Annex No. 3”).

1.5. The Parties concluded on 01/04/2019 an Annex No. 4 to the Agreement (hereinafter as “Annex No. 4”).

1.6. The Parties agreed, that the Agreement in terms of Annex No. 1, Annex No. 2, Annex No. 3 and Annex No. 4 shall be modified in the way set out in Art. 2 of this Annex No. 5.

2. Modifications of the Agreement

2.1. Regarding to the fact that the effectiveness of the Agreement is to end by 15/4/2023, the duration thereof shall as per this Annex No. 5 be prolonged by another five (5) years. The Agreement shall therefore expire by 15/4/2028.

2.2. Art.3 – SCOPE OF CONTRACT - in section 3.2.1. shall be cancelled and replaced by a new section 3.2.1. as following wording:

3. Scope of contract

3.2.1. Hotline Support of the emergency maintenance of mechanical parts of the BHS system and first line Control System (PLC) including system SCADA for the support of Airport Bratislava service team shall be provided under 24/7 system, that means 24 hours a day, 7 days a week.

Guaranteed technical phone response time is one hour from the first phone contact.

Guaranteed onsite response time is 6 hours from the end of the call for support and the acknowledgement of the service provider of the need of the presence on site.

2.3. Art. 4 – CONTRACTUAL PRICE – shall be cancelled and replaced by a new Art. 4 in the following wording:

4. Contractual price

4.1. Contractual price in the preventive maintenance section shall be paid based on the invoice for conducting of system inspection after the report of preventive inspection is submitted and approved by a person delegated by client as follows, payment however will be due within 30 days from the date of delivery of invoice:

4.1.1. preventive maintenance of mechanical parts of BHS system, activities described in Section 3.1.1. of the contract is priced to 5.979,- EUR / inspection.

4.1.2. preventive maintenance of control systems (PLC) including system SCADA (only in combination with 4.2.1.), activities described in Section 3.1.2.

<p>zmluvy je stanovená na 5.137,- EUR / údržba PLC a údržba SCADA.</p> <p>4.2. Cena za plnenie zmluvy v časti havarijná údržba bude zaplatená na základe faktúry vystavenej na zabezpečenie HOT-LINE servisu a servisu prostredníctvom VPN linky za predchádzajúci mesiac a to nasledovne:</p> <p>4.3. HOT-LINE podpora a podpora prostredníctvom VPN linky pre havarijnú údržbu mechanických častí BHS systému a riadiacich prvkov systému (PLC) vrátane systému SCADA, činností popísaných v čl. 3.2.1. a 3.2.2. tejto zmluvy je stanovená na 2.166,- EUR mesačne.</p> <p>4.4. Cena za plnenie zmluvy v časti havarijná údržba – oprava v mieste inštalácie podľa čl. 3.2.3.1. bude zaplatená na základe faktúry vystavenej za vykonanie opravy systému po predložení a následnom schválení výkazu opravy vrátane použitých náhradných dielov osobou poverenou objednávateľom a to nasledovne:</p> <p>4.4.1. sadzba VI lokálneho dodávateľa servisu je 60,- EUR / hod. sadzba VI servisného špecialistu je 143,- EUR / hod. sadzba VI PLC inžiniera riadiacich prvkov je 172,- EUR / hod. sadzba VI SAC / SCADA inžiniera riadiacich prvkov je 204,- EUR / hod.</p> <p>4.4.2. Čas preukázateľne strávený na diaľkovej podpore pomocou VPN linky a HOT-LINE podpore bude spoplatnený podľa sadzieb uvedených v čl. 4.4.1.</p> <p>4.5. Hodinová sadzba sa znásobuje faktorom za pracovnú dobu pre VI servisného špecialistu a VI inžiniera riadiacich prvkov:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pondelok / Piatok 8:00 – 17:00 faktor 1.0 • Pondelok / Piatok 17:00 – 8:00 faktor 1.5 • Sobota / Nedeľa 0:00 – 24:00 faktor 2.0 • Holandské, české a slovenské sviatky 0:00 – 24:00 faktor 2.0 <p>4.6. Cestovné náklady a náklady na ubytovanie nie sú zahrnuté v cene. Všetky cestovné a pobytové náklady za korekčnú údržbu budú spoplatnené voči kalkulačnej cene plus 15% administratívny poplatok. Výška cestovných nákladov sa zakladá na cene leteniek v ekonomickej triede.</p> <p>4.7. V cenách nie je zahrnutá DPH a ostatné miestne dane.</p> <p>4.8. Ceny a hodinové sadzby uvedené v tejto zmluve sú platné pre rok 2023 a sú predmetom úprav podľa miery ročnej inflácie. Ročná inflačná korekcia bude stanovená vždy v decembri každého roka a bude stanovená v % podľa vykazovanej ročnej inflácie EURO-zóny za obdobie december-december tak, ako bude táto zverejnená na stránkach Eurostatu v priebehu januára.</p>	<p>of the contract is priced to 5.137,- EUR / inspection of PLC and inspection of SCADA.</p> <p>4.2. Contractual price in the emergency maintenance section shall be paid based on the issued invoice for provided HOT-LINE services and services via VPN line for the previous months as follows:</p> <p>4.3. HOT-LINE support and support via VPN line for the emergency maintenance of mechanical parts of the BHS system and controls system (PLC) including system SCADA, activities described in Sections 3.2.1. and 3.2.2. of the contract is priced to 2.166,- EUR / month.</p> <p>4.4. Contractual price on the emergency maintenance section – repairs at the installation site according to Sections 3.2.3.1 shall be paid based on the issued invoice for conducting repairs of the system, after the report of repairs including used parts is submitted and approved by a person delegated by a client as follows:</p> <p>4.4.1 Hourly Rate VI local service provider is 60, - EUR Hourly rate VI service specialist is 143, - EUR Hourly rate VI PLC engineer of controls system is 172, - EUR Hourly rate SAC/SCADA engineer of controls systems is 204, - EUR</p> <p>4.4.2 Provable time spent on the remote support via VPN line and HOT-LINE support will be charged according to the rates stated in section 4.4.1.</p> <p>4.5 Hourly rate for VI service specialist and VI engineer of control system multiplies by the factor of labour hours:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Monday / Friday 8:00- 17:00 factor 1.0 • Monday / Friday 17:00-8:00 factor 1.5 • Saturday / Sunday 00:00 – 24:00 factor 2.0 • Dutch, Czech and Slovak holidays 00:00 – 24:00 factor 2.0 <p>4.6 Travel expenses and housing costs are not included in the price. All travel and housing costs for corrective maintenance shall be priced towards the calculation price plus 15% administrative fee. Travel costs are based on a price of economy class flight tickets.</p> <p>4.7 Price does not include VAT or any other local taxes.</p> <p>4.8 The prices and hourly rates mentioned in this contract are based on the rates for 2023 and are subject to yearly inflation correction. The yearly inflation correction will be determined in December of every year and will be set at the % according to the reported annual inflation of the EURO-zone over the period December-December as mentioned at the Eurostat website in January.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4.8.1. Sadzby sú pevne stanovené pre rok začínajúci 15. apríla 2023 a končiaci 14. apríla 2024. Každý ďalší rok, prvý krát pre rok začínajúci 15. apríla 2024, budú ceny upravené koeficientom v súlade s úrovňou indexácie Eurostatom a budú účinné pre ďalší rok trvania zmluvy.</p>	<p>4.8.1 Rates are fixed for the year dated 15th April 2023 until 14th April 2024. Each year – for the first time in April 15th 2024 - the prices will be amended in accordance with a multiplier in conformity with the Eurostat service indexation level and shall apply for the duration of the next contract year.</p>
<p>4.9. Hotline podpora ako je opísaná v článku 4.2.1. bude fakturovaná mesačne vždy mesiac naspäť. Servisné prehliadky podľa čl. 4.1.1. a 4.1.2. budú fakturované po ich prevedení.</p>	<p>4.9 Hotline as described in 4.2.1 will be invoiced monthly in arrears. Maintenance visits as described in 4.1.1. and 4.1.2 will be invoiced after the visit itself.</p>
<p>3. Záverečné ustanovenia</p>	<p>3. Final provisions</p>
<p>3.1. Ustanovenia Zmluvy v znení Dodatku č. 1, Dodatku č. 2, Dodatku č. 3 a Dodatku č. 4, ktoré nie sú dotknuté týmto Dodatkom č. 5, zostávajú nezmenené. Zmluvné strany berú na vedomie, že na zmluvný vzťah sa ďalej neaplikujú tie ustanovenia Zmluvy alebo Dodatku č. 1, Dodatku č. 2, Dodatku č. 3 alebo Dodatku č. 4, ktoré zakladali práva a povinnosti na dobu určitú, ktorá sa skončila pred uzavretím tohto Dodatku č. 4, najmä čl. 6 Zmluvy – ZÁRUKA.</p>	<p>3.1. Provisions of the Agreement in terms of an Annex No. 1, Annex No. 2, Annex No. 3 and Annex No. 4 shall not be affected by this Annex No. 5 shall remain unchanged. The Parties acknowledge, that provisions of Agreement or of Annex No. 1 or of Annex. No. 2 or Annex No.3 or Annex No. 4, setting rights and obligations for a definite term, which expired before the conclusion of this Annex No. 5 shall be no more applied (mainly Art. 6 – WARRANTY).</p>
<p>3.2. Tento Dodatok č. 5 predstavuje neoddeliteľnú súčasť zmluvných dohôd Zmluvných strán a musí byť vždy vykladaný s ohľadom na Zmluvu a na Dodatok č. 1, Dodatok č. 2, dodatok č. 3 a Dodatok č. 4.</p>	<p>3.2. This Annex No. 5 forms an integrate part of Parties' agreements and must be always interpreted in relation to the Agreement and to the Annex No. 1, Annex No. 2, Annex No. 3 and Annex No. 4.</p>
<p>3.3. Tento Dodatok č. 5 nadobúda účinnosť dňom 15/4/2023, pričom predlžuje účinnosť Zmluvy o dobu trvania v dĺžke piatich (5) rokov.</p>	<p>3.3. This Annex No. 5 shall become effective by 15/4/2023, while the effectiveness of the Agreement shall be prolonged by a further definite period of five (5) years .</p>
<p>3.4. Na dokaz súhlasu s textom a obsahom tohto Dodatku č. 5 pripojujú oprávnení zástupcovia Zmluvných strán svoje podpisy.</p>	<p>3.4. The representatives of Parties sign this Annex No. 5 to confirm their consent with its contents and wording.</p>

Dodávateľ / Supplier:

V / In Veghel, NL, dňa / on 6-3-2023

Objednávateľ / Client:

S)

25

S, (BTS)
S)